

Todo comezou cando ao profesor de galego ocorreuselle facer un traballo utilizando as catro linguas sobre o tema da morte. Este mesmo propuxo as profesoras das respectivas linguas, estas aceptaron encantadas. O profesor elixiu que sería 4º A o grupo que faría dito traballo axudándose da Internet. Fixéronse catro grupos, elixidos polos profesores o chou, de seis persoas cada un. From this, for example the English's group, it would have to make the commentary, the end in Spanish, read in English the story in Galician and appear in French and like that equally with other groups only that to one serious the end in Galician, different in French, etc. We go down a few days to the library to working with the computers to help ourselves with the traductions, to look for information about the All Souls' Day, etc. We did a few photos of group in order that they stay for the recollection. Y llego el día de la presentación que iba a ser grabada en video, fuimos tod@s muy guapos y con la parte que a cada uno le tocaba leer bien preparada para hacerlo muy bien en el video. No hubo ningún fallo, todo salió perfecto y los profesores nos felicitaron por nuestra colaboración y entusiasmo.

Le dieron un CD con un power point y todos los videos y fotos al coordinador de cada grupo para hacer una copia para todos los alumnos de los respectivos grupos, y así poder cuando seamos mayores tener un recuerdo de cuando éramos jóvenes.

Este traballo pareceume moi interesante e entretido. Aprendimos moito sobre o día dos mortos, tamén bastantes palabras en inglés e francés das cales descoñecemos o seu significado en castelán, tamén aprendimos a utilizar o moodle, etc. Ao principio cando o profesor de galego propúxonos este traballo, a verdade sonoume a "conto chino", mais despois de ver de que trataba en realidade, cada día que baixabamos a biblioteca eu iba con mais entusiasmo.

Et à la fin, après avoir vu bien que les vidéos sont restés et le power point me réjouit beaucoup parce que l'on voyait que le travail était très bien fait par les professeurs et par les élèves.

Dans une conclusion j'aimerais de le répéter et si on pouvait en l'améliorant un peu plus bien que comme elle est cette très bien.

# LA MUERTE

J'ai beaucoup aimé l'expérience. Il y a eu des choses bonnes et des autres ~~pas~~ si bonnes... mais, en général, l'idée et le travail ont été intéressants et nous avons appris beaucoup de choses et aussi nous sont bien amusés.

The truth is that I got bored doing of summarizing and translating, but I liked inventing the end and the questionnaires.

L'activité était très bien organisée: la page dans laquelle travailler, résoudre des doutes dans le forum et en plus, une vidéo amusante de Anxel Fole.

Aunque me puse muy nerviosa y era algo nuevo para todos nosotros, lo de la grabación estuvo genial. Primero leyéndolo como si fuéramos unos auténticos profesionales del teletipario, y luego riéndonos de nuestras caras y poses en el vídeo, de la pronunciación... Y es que cada vez se nota más que somos una clase muy unida, porque para cualquier actividad (aunque haya que trabajar) ponemos buena cara e intentamos pasar-noslo bien aprendiendo.

In addition it looked to me a very good idea they gave us a record of surely the last year that we are all together. And the presentation of the images is very well made and elaborated.

Encantame o tema que se propuxo, xa que é algo moi interesante pero do que non sabemos case nada posto que a morte acostuma ser un tema tabú para moitas persoas que non poden evitar pensar en supersticións, lendas, anécdotas... que provocan medo só de imaxinar o que nos contan.

Le fait de travailler avec ~~avec~~ les mêmes textes dans des langues différentes, a été pour moi, un peu pénible.

I liked not having to do nothing of the work in house, being the major effort to connect to the chat on a Sunday.

En resumo: encantame ser os pioneiros desta idea de traballar coas catro linguas. Como dixen antes, hubo cousas negativas, pero as positivas fan esquecerse do resto. Un traballo co que me divertín e aprendín moito acompañado da miña segunda familia. Que máis podo pedir?

O traballo que fixemos consistiu en facer catro grupos, escullidos pola nosa titora o azar, con seis membros cada un.

Os días antes de baixar a biblioteca tivemos que ler e preparar o mesmo texto nas catro linguas correspondentes: galego, castelán, inglés e francés. Cando xa tivemos preparadas as catro historias dixeronnos os grupos e por parellas nos puxemos nos ordenadores. Alí o que tiñamos que facer era buscar información según no grupo no que estiveras e logo facer o final no idioma que che correspondía. No meu grupo nos dividimos para buscar e para aportar ideas para poder facer o final.

J'étais dans le groupe de langue galicienne, nous avons fait la fin en Français, nous avons chercher l'information en Galicien, nous avons lu l'histoire en Anglais et nous avons présenté en langue castillane.

The English's group, for example, did the work searching the information in English, they read the story in Galician, they made the end in Spanish and they presented in French.

The French's group, however, did the work searching the information in French, they read the story in Spanish, they made the end in Galician and they presented in English.

Finally the Spanish's group, did the work searching the information in Spanish, they read the story in French and they presented in Galician.

Hacer este trabajo ha sido una gran experiencia. Yo creo que a toda nuestra clase le ha servido para que aprendiéramos a tener mucha más soltura en los cuatro idiomas y aprender a escribir y entender en otras lenguas. *Asaide from this, also for work in team and learn to dived the work for made the things more easy.*

Tengo que reconocer que esto también me ha servido para no ponerme tan nerviosa al leer, ya que al hacerlo delante de una cámara y delante de gente, te hace pensar que si les muy rápido la gente no te va a entender nada y tu tampoco luego al verte gravada.

Me gustó tener que leer en alto en otro idioma, como en inglés o en francés, ya que, así me ayudó a pronunciar mejor.

J'adore l'expérience de faire le travail, et je voudrais la faire une autre année avec d'autres textes et d'autres langues, afin de parler plusieurs langues, non seulement sur ces quatre.

Recommander ce faire à d'autres cours et chaque année



## LA MESS DES DEFUNTOS

Cando o noso profesor de Lingua Galega, Don Anxo, comunicounos que íamos facer este traballo, prodúxome unha grande alegría, e máis todavía ao indicarnos que era un premio por ser un curso tan bo.

Le jour antérieur à celui-là du enregistrement j' étais très calme, mais d' après je rapprochais l' heure, les nerfs ont commencé. Mais la vérité, c' est que, après avoir vu les professeurs de tant tranquilité, je me suis relâché.

I have to say that the experience was wonderful. At first, when I saw the camera in front of me, I was really scared, but a few minutes later, I felt very comfortable.

Me grupo estaba formado por Mar, Gonzalo, Andrea, Alexandria, Ruth y yo, evidentemente. El traballo consistía en lo siguiente: Los alumnos de la clase nos dividimos en 6 grupos, al azar. El nuestro, concretamente era de Lengua Castellana. Nos tocó hacer el resumen en este idioma, la lectura del cuento en Francés "La messe des morts" y el final y su lectura en Inglés. Lo primero que hicimos el día de la grabación fue presentarnos en gallego.

En conclusión pareceume un traballo máis interesante e ameno, no que aprendín moitas cousas nos catro idiomas e foi unha forma práctica de facer un exercicio en grupo e de perder a vergoña escénica.

I hope that this <sup>↓</sup> kind of work we will be to do again.

This activity was not presented suddenly but we were informed of it by the end of the first quarter, but the surprise of knowing that this time we would work in a different way, as well as impress once ended the project, were great.

En primer lugar destaco el hecho de utilizar los ordenadores como instrumento para desenvolverse, ya que es un buen método para familiarizarnos con algo que en unos años estará a la orden del día: el trabajo a distancia, por medio del ordenador.

Dita comunicación indirecta facilitounos moito as cousas para completar os traballos desde casa, e o foro mellorou máis todavía a comunicación cos membros do grupo e, sobre todo, cos mestres.

Autre point important été la coopération de l'ensemble de l'équipe comme une unité: nous divisé le travail de manière uniforme et aide-nous tous, de sorte que le résultat, par conséquent, a été presque imbattable.

The organization of the website was also good. Even though it had some minor problems with questionnaires and wikis, everything was easily found and accessed, so the task was fun and entertaining.

El cuento que hizo las veces de texto inicial fue interesante como pie para los finales que posteriormente tendríamos que hacer, y los enlaces para hacer el trabajo tenían contenidos interesantes. En general el tema sobre el que se proyectó la idea dio para bastante, en mi opinión.

Os ensaios foron divertidos e os Mestres axudaron bastante coa pronunciación; especialmente os de francés e inglés, idiomas eo s que andamos máis necesitados.

Les enregistrements ont été pleine de nerfs entre la classe et je pense que tout le monde avait un bon moment. Dans mon cas, j'ai avait un peu dommage avec quelques faux mots du texte en français, après avoir les testé plusieurs fois.

I was satisfied with the work planning. I have expanded my vocabulary thanks to it, and surely the rest of the class too. Se tivese que sacar algún defecto sería únicamente no relacionado a non poder escoller os grupos nos mesmos, mais je comprends que pour être la première fois est recherché faire les groupes ainsi. Me lo he pasado bien realizando esta actividad y considero que ha sido productiva, por lo que no hay queja alguna y espero que se repita algún día.

# A MORTE NO IMAXINARIO POPULAR

When the teacher suggested us that work I wasn't very sure even that I had many desires of making anything different.

A idea desta actividade surtiu por primeira vez no maxin do profesor de galego. El, sorprendenos a todos (os de clase de 4ºA) ao combidarnos a realizala; e, por suposto, aceptamos. Todo o desenvolvo do traballo realizouse na biblioteca. Nela contabamos coa axuda da encargada da biblioteca, a profesora Marañ, os nosos mestres das linguas galego, castelán, francés e inglés, e, como non, das novas tecnoloxías.

L'activite' a consisté à travailler avec un sujet, dans ce cas le mort dans le populaire imaginaire, dans les quatre langues qui nous étudions: Galicien, l'Espagnol, l'Anglais et le français et ses cultures correspondantes.

Nosotros trabajamos por grupos, los cuales fueron elegidos por profesores. Cada uno de ellos tenía asignada una lengua principal en la que realizamos un trabajo. También hicimos cuestionarios, leímos un cuento y realizamos finales alternativos; todo esto en lenguas distintas.

Le résultat de toute l'activite' a été un gravación de la lecture des textes et d'un power point que formait tout notre travail.

En general me gusto' mucho trabajar con las cuatro lenguas, ya que aprendi muchas palabras nuevas y como es el dia de todos los santos en las distintas culturas. Lo que más me gusto' fue trabajar con las nuevas



tecnologías el ordenador, internet, el moodle... xa que tamén aprendín a manexalas mellor.

Ainda que traballamos máis fíxoseme levado ao estar traballando en grupo. Estes grupos formados ao chou facilitáronme tamén o abegamento aos meus compañeiros

In conclusion I'm charmed with these activities. I would like being able to do more, since not only it's learned but also you have a good time.

Gustárame comezar alagando este traballo dunha maneira moi especial, posto que no só nos, os alumnos, participamos nel, senón que outras persoas dende "detrás das cámaras" aportaron o seu graniño de area para poder facer viable dalgun xeito esta actividade. E a primeira actividade de este tipo na que participo e foi unha gran experiencia, foi coma un trallo que fas ti mesmo pero tes que coordinar a 5 ou 6 persoas para repartirse un traballo e acadar o mellor resultado posible.

Con este traballo, hemos aprendido a manejar unas cuantas aplicaciones nuevas en Internet como son las wikis, algunos enlaces...etc pero lo más importante es que teníamos que trabajar en equipo conectados mediante ordenadores en los cuales trabajábamos y compartíamos nuestras opiniones acerca del tema de trabajo "La muerte en el imaginario popular" un tema que me ha entusiasmado pues yo siempre he tenido la curiosidad de aprender más y más sobre la Santa Compañía y el peligro o virtud que ella representa.

It has not been easy to have be to put In agreement nor look for the correct information to be able to make a complete and informative work like that us did but a good management arranged everything. Some taking charge of this, others of the different thing we end an almost perfect work with very good results.

A la fin l'expectation était très grande le jour dans lequel nous avons eu à lire nos textes dans les 4 langues, un résumé - travail, une nouvelle fin pour le conte sur lequel nous avons lu et le conte ... La caméra était dans l'air et presque nous ne pouvions pas balbutier des nerfs.

Peu de jours après, nous nous sommes vus dans l'écran de la bibliothèque et nous nous sommes beaucoup amusés du vidéo et la présentation de diapositives.

En resumen: The travail foi a lot of exciting.

# Nuestra experiencia

Traballar sobre un texto unha media de catro horas semanais, buscar información, traducir a catro linguas diferentes, inventar un final alternativo, telo en alto mentres a túa face é o obxectivo dunha cámara non saía moi ben, seino, pero despois desta experiencia podo dicir que foi un traballo moi gratificante.

Reconozco que cuando después, me vi en la pantalla me decepcioné ya que tenía la impresión de que lo había hecho mal, pero esto se vio eclipsado por las risas que mis compañeros y yo nos echamos al vernos leyendo. A mi me tocó el grupo de Francés. Al principio me pareció complicado pero poco a poco y con la ayuda de la profesora Beatriz se nos hizo más fácil.

We spent much time in this project and the result was very exciting because we learned a lot of things. I want to say a mistake: you must to choose a best history.

Je pense que l'un des sujets principales que nous lui pourrions donner sur ce travail est l'égalité entre des langues.

Sinceramente me gustaría repetir, además pienso que como ya tenemos una wiki, un blog y una wenta deberíamos aprovecharlas. Por una parte me gustaría agradecer que nos hayan escogido a nosotras para este trabajo, y por otra, y no es por echarnos flores, pero hay que reconocer que tuvimos un comportamiento ejemplar.

Tamén me gustaría citar, e xa para despedirme, que non estaría mal que hubese un CD para cada alumno, sei que é demasiado pero o que pasa é que a min todavía non me chegou ningún vídeo.

I love our work and I want to repeat.

Merci pour l'opportunité.

Todo comenzó un día mientras estábamos en clase de Lengua gallega. El profesor nos propuso una actividad destinada a aprender y fomentar el uso de los cuatro idiomas que estudiamos durante este curso.

Los profesores nos distribuyeron en cuatro grupos de seis, en los que cada debería realizar las actividades designadas y trabajar con los cuatro idiomas.

La mort a été le sujet choisi par les professeurs pour réaliser le travail, et la bibliothèque, le lieu où nous baisserions tous les jours durant deux semaines pour pouvoir travailler avec les ordinateurs au moyen des forums et les wikis que la professeur Marián a créés pour nous.

This work was consisting of looking for information about the death and his different visions in different cultures. In the computers, we translate texts, look for information and also, we learned to declare better in other languages.

This activity would not be done without the teachers, who helped us in the translations, the pronunciation and the reading.

Penso que, foi unha boa idea e, a actividade resultoume moi interesante, práctica e, sobre todo divertínme moito mentres, a súa vez, aprendíamos e comentabamos o uso dos catro idiomas que estudamos. Tamén é necesario destacar a idea do foro, e do chat do domingo. E unha boa técnica para introducirmos máis a fondo nas novas tecnoloxías.



## A Morte no Imaxinario popular.

- Vou a comezar dicindo que me gustóu moito que a nosa clase fora elexida para este proxecto, tivemos a sorte de ser os escollidos polos profesores.

- The truth is that it had never happened to me to make a work in four different languages, it was very special, although also it had its difficulties. With the help of the teachers, the translators and the computers everything was easier.

The way to work in the computers surprised me much, already all that had not appeared in the page by magic art, the questionnaires, the forum and "wiki" worked perfectly at every moment.

Preparar todo eso levou su tiempo (aunque mereció la pena).

- Nous commençons avec beaucoup de désirs « - très bien! nous perdons classe et rendons un travail joli », mais cela nous a aussi nuí à l'heure de marquer les examens, parce que nous avions que donner la matière prévue en moins temps.

Aun así completamos la actividad y tenemos puestas las fechas de los exámenes correctamente.



Tous les groupes se son efforcés pour obtenir un grand résultat, notre groupe n'a eu aucun type de problème.

Je pense que tu le brôles il nous a coûtés il a été de comprendre les textes et de résumer l'information déjà que mon groupe était celui d'Anglais, y teníamos que traducir lo que no entenderíamos al castellano y más tarde volverlo a pasar al inglés para el trabajo. Pero, como ya dije antes, fue mas facil con los profesores y los traductores ayudándote.

Quiero dar las gracias a los profesores de las cuatro lenguas y a las profesoras Mariam y Charo porque sé que tuvieron que perder su tiempo e preparar algunas cosas para nos no internet.

Aparte os mestres tiveram que dar o seu permiso para baixar a biblioteca nalgumas das suas horas de classe.

Finalmente decir que isto foi unha experiencia moi fermosa que he tido a sorte de compartir cos meus compañeiros e que sin ningunha dúbida volvería a repetir, xa que tamén fortalecemos esas catro linguas.

Agradezo o profesor Anxo a sua iniciativa do traballo e a colaboración dos demais profesores, xa que sin eles este fabuloso traballo non puidera haber sido posible.

Pareceume un traballo moi educativo e a vez moi divertido , aínda que no primeiro momento que o profesor o comentou na clase, pensei que ía ser un traballo pesado e que nos ía comer moito tempo, para que o final non resultase moito. Pero non; todo o contrario foi un traballo que aínda que o fixemos en clase coa axuda dos profesores, tivemos que traballar as veces na casa pero non te quitaba tempo para facer outras actividades. Creo que foi un bo traballo tamén, porque fíxonos traballar en grupo tendo que estar ben coordinados todos os membros, iso si, eu non son amigo dos traballos en grupo. Utilizamos as TIC (novas tecnoloxías) a través dos ordenadores , buscamos información na internet, e traballamos na plataforma académica MOODLE. Tamén gustoume moito o acto final, pois todos debemos acostumbrarnos a perder esa vergoña que temos a falar diante da xente, e xa non digo diante das cámaras, porque haberá alguén que saia correndo.

O traballo en si está ben, hai aspectos inmellorables, pois había bastante flexibilidade á hora de escoller cando iamos ir á biblioteca a traballar, iso si hai que facelo un pouco antes o comezar o trimestre, pois agora acumúlanse todos os exames;. Podería mellorarse un pouco a organización inicial pois os tres primeiros días nos que empezamos, non tiñamos moita idea de que era exactamente o que había que facer. No tema do Moodle creo que está ben, pois é unha páxina sinxela que todo o mundo pode entender e manexar e non causa problemas.

Las wikis felicitaron mucho el trabajo y la posibilidad de realizarlo desde casa y de tener cada uno su propia cuenta de usuario me gusto mucho.

El tema sobre el que trabajamos también me gustó. La historia del soldado era muy interesante y fué bastante fácil hacer los finales diferentes pues lo deja bastante abierto en la historia. Buscar información sobre las tradiciones del día de los difuntos en otras culturas también fué divertido, pues es curioso ver todas las cosas, que a veces llegan a ser "estúpidas" que podemos hacer pensando que puede estar el alma de alguna persona cerca.

Respecto el acto final me gusto mucho, como ya comente antes tenemos que perder el la vergüenza ante la gente y las cámaras, pues creo que esto nos ayudará en el futuro, puede que alomejor un día, nos encontramos trabajando en New York a los mandos de una gran empresa, y no podremos cometer muchos errores dando discursos

También fue un gran momento, la visión de la presentación en Power Point realizada por el profesor de gallego y los videos, con los que nos reimos bastante.

And thank the teacher Marian for her help. I think that she must have made a great effort to control the virtual classroom because it must be very difficult, I also want to thank Chare because if she hadn't helped us, we wouldn't have had computers to work. Thank you as well to Galician language teacher because as far as I know it was his idea to do these exercises and make a really good photography and presentation work and for holding the camera while he recorded us doing our presentation. And then finally but not least to the English, French and Spanish teachers for their help with the summaries and questionnaires that gave us so much work.

En conclusion; Il ça a été une jolie expérience, que je referais encore l'année prochaine sur un sujet intéressant, et il est bien organisé par les professeurs et avec les élèves. Nous avons travaillé dans les quatre langues les textes à peu, nous avons appris que réellement les 4 langues sont très pareilles.

# A morte no imaxinario Popular

This work was a bit difficult, but it help to me to improve in the four diferents languages. My group, work very well for my opinión. I work a lot of ~~my~~ with Raquel because, she was sitting down with me in the same computer. Our grup did and read the work in Galician, and the new end in french. we read the history in English.

Le plus difficile est le nouvelle fin chez français. mais il est été très originale. Le plus facile est le travail chez Galicien. Le lire a été tres difficile dans le french. et le Ingles. Ma copins liront très bien.

My grupo estaba compuesto por Pedro, que era el coordinador del grupo, y despues estabamos Irea, Blanca Pablo, Raquel y yo. Pedro y Pablo se sentaban juntos en el mismo ordenador y a veces traían un portatil

En mi opinión me tocó un grupo bastante bueno, y muy trabajadores. Yo creo que el trabajo nos salió bastante bien.

O traballo me pareceu moi boa idea. Con todo eso podemos aprender máis cosas sobre a morte en cada idioma. Mellorar nas catro linguas e ter unha pronunciación un pouco mellor que antes. facíamos e tamen nos axudou a perder un pouco a vergoña de falar en Ingles e frances.

O video e as fotos que fixemos non estan del todo mal. No video non salgo moi favorecida, pero sempre será un recordo.



That experience seemed to be interesting enough. O de traballar coas catro linguas tanto castelá, como galega, como francesa, como inglesa , te axuda a coñecer un pouco máis a cultura de cada país o polo menos algo del a pesar de que soamente sexan costumes que se teñen no día dos mortos e ó mesmo tempo tamén se pode enriquecer á persona. From this form the treatment with teachers and classmates is different that the one that is had every day in the classroom since one works differently, in this case before that nothing we have formed the groups for a drawing and later in the notable days, dans l'esquels nous baissions à la bibliothèque durant les horaires des matières correspondantes nous sommes allés en nous organisant le travail, tandis que les uns cherchaient des photographies, autre l'information à propos du jour les morts dans le pays, l'autres faisaient les questionnaires... Pasados una serie de días cuando ya teníamos todo organizado hemos expuesto el trabajo repartiéndonos lo que había que leer. Pero no simplemente era leerlo sino que además teníamos que hacerlo frente a una cámara que al principio estábamos bastante "nerviosillos" pero después poco a poco se nos fue pasando a medida que íbamos leyendo la parte que nos tocaba a cada uno de los componentes del grupo. Recalcando tamén as fotografías tomadas durante toda a experiencia, tanto mentres estábamos na biblioteca como na aula organizando todo o traballo. Already to finish I congratulate all the teachers who have had magnificent and brilliant idea these and who have carried out her, in order that they realize it with companions of low courses since it is a complete enough and pleasant activity.

# A Morte no Imaxinario

## Popular

O traballo que fixemos ten como tema principal a morte, máis concretamente no imaxinario popular, é dicir, nos festas, tradicións, celebracións... Para iso, tivémonos que dividir en catro grupos, un por cada lingua.

First, we looked for information of The Day of the Deceased.

We also looked for photos, we filled the questionnaires and we prepared the projet.

Máis tarde, despois de unificar as clases durante el horario lectivo para esa activiad, fomos gravados mostrando nuestro trabojo a los compañeros y profesores en las cuatro lenguas.

Je pense que ce travail a été très important pour nous aider et collaborer entre nous. En plus, nous avons appris beaucoup de culture informatique avec les ordinateurs, les fêtes traditionnelles et nous nous sommes développés dans les autres langues.

A morte no imaxinario popular pareceume un tema moi interesante para traballalo e grazas ao que cada grupo realizou entereime de bastantes tradicións, lendas e demais cousas que descoñecía por completo polo que aparte de entretido foi informativo.

Cando os profesores de lingua castelá ,galego, inglés, francés, biblioteca e TICS nos propuxeron esta actividade ,dende o primeiro momento acollíuno con moitas ganas e ilusión.

Estuvo todo trabajado hasta el último detalle, como por ejemplo cuando supimos que nos habían creado una cuenta en la cual teníamos acceso a un chat para mostrar nuestras dudas, unas wikis con la información que necesitábamos, videos, cuestionarios, etc.

El proceso empezó de más a menos. Primero trabajamos los textos con cada profesor en su lengua correspondiente, sintetizamos las ideas principales y trabajamos el vocabulario desconocido entre otros. Luego, a medida que fue avanzando el tiempo tuvimos acceso cada pareja a un ordenador en el cual pudimos trabajar con todos los materiales que se nos proporcionaron para que saliera adelante el trabajo.

Work in English is quite difficult because there were things that we didn't understand like words or phrases, and although we had the help of translators, sometimes it wasn't the correct meaning and you had to search it in other translators

It was very hard. I think that if you have to make a work in other language, you can't express yourself literally.

Le jour de la présentation J'étais un peu nerveuse au début, mais après non. Je pense que mon groupe a bien fait al comme les autres et je suis contente de cela. A résumé, J'espère que dans les années suivantes se fait quelque chose de semblable. Je pense que l'expérience vaut la peine répéter et la chose la plus important ici est la illusion et travailler beaucoup

# Comentario

3. In the middle of February the high school Sánchez Cantón started a really entertaining and didactic activity.

4. Le group choisi pour la dite activité ils ont été les élèves de 4<sup>e</sup> A. Des autres groupes sont morts de l'envie mais ils ont été choisis, ceux qui méritaient, par ses notes et comportement.

2. Fixerose catro grupos de seis persoas. Os alumnos o apoio e axuda dos profesores: D. Anxo profesor de galego, Dña Elena profesora de Lingua Castelá, Dña. Cristina profesora de inglés e de Dña. Beatriz profesora de francés e tamén Dñas. Charo e Marian.

1. Todo surgió a partir de un cuento. Ese cuento sería trabajado por todos los grupos, pero en diferentes idiomas. Así en la exposición cada grupo tuvo que presentarse en un idioma, leer el cuento en otro, leer el final en otro y leer el trabajo en otro. Así utilizaron los cuatro idiomas que ellos estudian.

4. Les élèves ont tardé a faire l'activité une semaine. le 19 de febrero presento le travail réalisé par chaque groupe et grave.



3. It was an activity that I like a lot and I learned a lot, especially English et French, and I had a great time. The questionnaires were quite complicated but everything went well.

2. O que máis me gustou do traballo foi o ben que traballamos o noso grupo, o ben que nos organizamos e o moito que aprendien. A parte grazas a este traballo poden coñecer mellor os meus amigos e compañeiros do grupo.

Na primeira parte da segunda avaliación os alumnos de 4°eso\_A do I.E.S. Sánchez Cantón fixemos un traballo sobre a morte dentro das catro linguas diferentes que estamos a estudar: Castelán, galego, francés e inglés. E servímonos dunha pequena historia popular: A misa dos defuntos. Para iso tivemos a axuda dos diferentes profesores que imparten as materias xunto coa colaboración das profesoras Marián e Charo que nos axudaron co tema informático e prestáronnos todo o necesario para levar a cabo esta actividade que levou aproximadamente dúas semanas, as cales nos divertimos e aprendemos a organizarnos, traballar en grupo, e o mais importante: ver as similitudes que hai entre as catro linguas (obxectivo principal da actividade).

Antes de nada, se formaron los diferentes grupos: el grupo de gallego (en el cual me incluyo), el de lengua castellana, el de inglés y el de francés. Cada uno tendría que trabajar el texto en la lengua que le tocara y finalmente elaboraríamos un trabajo basado en las cuatro. Lo siguiente que hicimos fue leer y traducir el texto, principalmente en inglés y francés, ya que si no sabíamos de que trataba el texto difícilmente podríamos trabajar con él. Con las profesoras Natalia y M<sup>a</sup> Elena (gallego y castellano, respectivamente) además de leer, realizamos un pequeño resumen y algunas actividades propuestas por ellas a través de las cuales repasamos lo que estábamos dando con el libro de texto. En cambio con las profesoras Cristina y Beatriz (inglés y francés, respectivamente) nos centramos más en la traducción y sobre todo en la pronunciación para que después pronunciásemos lo mejor posible durante la grabación del vídeo. Una vez hecho esto bajamos a la biblioteca donde, sentados por grupos empezamos a trabajar con el ordenador buscando todo lo necesario para realizar el trabajo: fotos, textos sobre difuntos, vídeos, etc.

When we finished our respective works, we did the recording in which each group read: his work in a language; an ending, done by them, in other one and the text in other one. During the recording we had a very good time and in some cases we had to repeat because we laughed a lot. We took some photos with the different teachers and with the rest of the groups, too.

Finalment, le professeur Anxo, qui il proposé l'idée, il fait un powerpoint avec tout celui que nous avons fait durant ces deux semaines de travail. Pour moi c'était une grande expérience qui c'était une expérience je reviendrais, non seulement pour augmenter le vocabulaire entre autres choses, mais parce que nous avons aussi appris à rattacher les quatre langues et à voir que, bien que cela il ne paraisse pas, elles sont très relatives. De plus, comme cela entre dans la note elle aidera à lever un peu et ainsi atteindre les objectifs proposés par chacun.

# Comentario

O primeiro que quero dicir e que foi gratamente divertido! Foi moi interesante e entretido traballar en parellas e utilizando os ordenadores. Con esta actividade aprendimos a traballar en grupo e organizarnos. Penso que foi un xeito moi productivo de estudar e mellorar nas catro linguas que empregamos.

Mi grupo estaba formado por Mar, Gonzalo, Andrea, Sara, Ruth y yo. Nuestra coordinadora fue Mar. Todos trabajamos mucho en esta actividad, buscando información, resumiendo, practicando pronunciación... Pusimos muchas ganas en este trabajo y el resultado ha sido estupendo.

I think this activity was really interesting. We learnt new vocabulary, especially in English and French because in my opinion these languages are the most complicated in this activity, but, in this way, we can learn new things and improve our pronunciation. We had a very good time with our friend and with our teachers.

J'ai aimé que les professeurs récompensent nos efforts comme étudiants avec une activité comme celle-ci mais il n'y aurait pas été mal un voyage ou quelque chose comme ça jejeje.

Resumindo, foi unha vivencia moi agradable, sobre todo o feito de os videos. Pasámolo verdadeiramente ben, aínda que á hora de parer os videos todos andábamos un chisco nerviosos de máis pero penso que é normal.

Ninguno de los componentes del grupo quería estropear todo el trabajo que habíamos hecho, tanto nosotros como los profesores. Sin ánimo de ser pelota, los profesores han trabajado mucho para hacer que esta actividad fuera llevadera y productiva. También darle las gracias a las profesoras de la biblioteca por dejarnos trabajar allí con todo el material y por crear esa página de internet que tanto nos facilitó el trabajo.

Thanks you !!

!!! The whole work was fun, as much as we deserve it.

Nous espérons que cette activité est répétée.

It was fantastic !!

!! Fue estupendo !!

C'est géniale !!

Foi estupendo !!



O traballo sobre a morte no imaxinario popular as diversas linguas que estudamos pareceume un bo e interesante traballo. A verdade é que en todos os meus anos de estudo nunca fixera un traballo coma este, é un traballo innovador, orixinal e efectivo. Je crois qu'avec ce travail nous avons pu travailler avec les langues que nous étudions : Galicien, castillan, anglais et français et joindre toutes au même travail.

A verdade é que foi unha boa experiencia ademais, a fixemos por grupos e eu estou bastante contenta co grupo que me tocou; à une majorité des gens travailleurs, intelligents, de bons compagnons ... Une personne qui ne travaillait pas beaucoup mais en général de bon groupe.

A parte do traballo que mais me gustou foi a de inventar un final alternativo para a historia da misa dos defuntos, pois a min as cousas de inventar e de ter imaxinación encántanme, e xunto coa miña compañeira Irea creo que fixemos un bo final orixinal e divertido, a pega é que os nosos compañeiros seguramente non o entenderon porque o fixemos en francés pero estou segura de que lle faría moita gracia se o entenderán ao completo.

One of the things that also I liked much was it of using the moodle to do the work for which it is much more comfortable and simple, así no tenemos que andar a llevar las cosas para casa y además todo se guarda en las wikis.

Quizás lo mas difícil, por lo menos para mi grupo fue tener que hacer el final alternativo en francés por que es una de las lenguas que peor manejamos y por eso fue más difícil que los que lo tenían que hacer en gallego por ejemplo.

Los cuestionarios de cada lengua me parecieron fáciles, ninguno era muy complicado a pesar de que alguno tenía algunos fallos y contaron como negativo pero todo bien, me gustaron mucho como puso el cuestionario la profesora de lengua castellana con todas las imágenes y explicaciones que aparecían.

In end It was a very good work and for my positive experience for being able to have joined four languages in an alone work and to use them all together like in this commentary.

# A morte no imaxinario popular

"A morte no imaxinario popular" foi o tema escollido polos mestres para que o grupo de 4º ESO A traballara a fondo. Todo foi un pouco rápido. O mestre de galego xa nos tiña comentado algo do que íamos facer pero eu nunca imaxinara que resultase unha experiencia tan divertida. En realidade a miña primeira impresión foi: "Apufff outro traballo máis"; non me fixo moita gracia. Pero a medida que íamos avanzando na elaboración do traballo, na actividade, fixéronseme as horas máis divertidas do día. O feito de utilizar os ordenadores como principais instrumentos para traballar pareceume algo moi intelixente e útil xa que así poderíamolo facer con maior rapidez, aprender os que non tiñan moita idea sobre o mundo virtual e mellorar os que xa estábamos máis afeitos. A verdade é que as horas que pasamos na biblioteca pasáronme voando e non todo era traballar, senón que a música, os vídeos e mesmo as fotos grupais tiveron o seu momento.

Yo como coordinadora pensé que tendría que estar pendiente de mi grupo y de nuestro trabajo pero no fue así pues mis compañeros trabajaron muy bien y entre todos conseguimos un buen resultado. Mientras unos resolvían los cuestionarios, otros se documentaban sobre el tema, le daban forma al nuevo final o buscaban imágenes, vídeos que hicieran de la "muerte" algo más que tumbas, cementerios y esqueletos. Al trabajar en grupo todo nos resultó más fácil ya que todos aportábamos alguna idea. Lo único que nos echaba un poco atrás era leer el texto en Francés y el nuevo final en Inglés, pero con la ayuda de las profes no salió tan mal.

Other thing that I like it was the "chat". It was very funny and I think it was very interesting too. At the beginning It was a bit strange because it's unusual speak in a chat with some teacher but then, when we started to talking it wasn't bad. Other thing that I think it's the Foro was very usefull. We resolved a lot of questions with it.

En conclusion, je pense que ce travail nous a assez aidés à nous familiariser plus avec les nouvelles technologies et à aller mieux dans 4 langues: le castillan, le français, le galicien et l'anglais ; dans l'écrite et dans la prononciation. L'unique qui changerait serait le sujet à traiter. Je chercherais l'un peu moins terrifiant. Le autre je pense que c'est fantastique. Et l'idée de l'enregistrement et la présentation du PowerPoint est génial.

A realización deste traballo foi unha gran idea, grazas a el compenentramos as catro linguas, coas novas tecnoloxías e co grupo.

O facelo en grupo aprendimos a dividir o traballo, *avoir en compte les idées des autres* e relacionamos cos compañeiros, facendo críticas sobre o traballo e organizándonos. However, sometimes it is difficult to agree it is better to do it in group. Cada dous buscaban cousas diferentes en casa ordenador, *Nous cherchons information sur La célébration du jour des morts et. la fête des saints.*

Grâce à l'utilisation des quatre langues nous n'améliorons pas seulement notre prononciation et l'écriture en anglais et le français, si no que también aprendimos las costumbres leyendas y curiosidades de lo relacionado con la muerte en las cuatro culturas. Además el tema escogido me pareció interesante, ya que es un tema que siempre ha tenido mucha presencia en Galicia. Lo único que nos resultó algo difícil en lo que se refiere ala utilización en las cuatro lenguas fue la utilización de los traductores, xa que en inglés e francés, sobre todo no segundo tifiámos dúbidas e ó pásalo polo traductor ía traducindo palabras solías sen ter en conta o contexto, mais iso foi resolto polas profesoras das ditas linguas, xa que dedicaron varias clases tanto a corrección de erros na escrita como na prononciación. Tamén me gustou como foi o reparto do traballo ñas linguas xa que foi equitativo, *parce que ceux qui faisaient le travail en galicien nous faisons le nouvelle fin du conte en français et nous lisions le texte en anglais et ainsi avec tous les groupes.*

Lo que más me gustó fue lo relacionado con las nuevas tecnoloxías, *the use of the virtual classroom the Wikis and the chat were of the best things*, y pienso que nos aportarán cosas buenas para el futuro ya que vamos encaminados a un progreso donde las nuevas tecnoloxías son la base de muchas cosas. *The video was another entertaining thing*, el resultado fue bueno y me gustó verlo todos juntos, *it is a nice memory*, aunque a veces no salgamos muy favorecidos., *However, something that I didn't like very much were the questionnaires* porque pensamos que al principio se podían hacer de prueba, *nous ne savions pas que c'était quelque chose qui comptait pour la note*, en eso yo por lo menos tube dudas de cuando hacerlo, si se podía hacer de prueba, etc.

*Je suis aussi contente avec la collaboration des gens*, tanto en profesores coma en alumnos, xa que había xente que non controlaba moito o relacionado con internet pero esforzouse, e tamén pareceume moi ben a actitude da mestra Marián que a pesares de non damos clase estivo con nos e explicounos todo o da aula virtual e creou os chats para que nos fora máis doado comunicamos.

*il a été une activité utile, amusante et didactique* con la que pienso que todos estamos satisfechos, por el momento es algo de lo más entretenido que hemos hecho en todo el curso *and I hope to do again activities similar to this one*



# Comentario

Me pareceo muy interesante esta actividad y realmente recomiendo que se haga para los años próximos. In my opinion, we have learned many things, so much of computer like on having been employed at group, since this way we had to put in agreement and had to debate everything before writing it.

Temo que reconocer que cuando dixeronme como ían ser os grupos asusteiime moitisimo porque tocarme no grupo de inglés, e pensar en buscar toda a información e facer os comentarios e os resúmenes ía ser moi difícil e nos non señamos capaces, pero logo unha vez comezado, a todas nos resultou moito máis agradable, xa que así acostuaste a usar outra lingua que non sexa o galego ou o castelán, aínda así isto non quita que non rigaramos e nos puxeramos nerviosas de vez en cuando.

Autre sujet a consisté en ce qu'à la fin de l'activité tous les groupes, nous avions à présenter nos travaux dans les 4 langues: L'Espagnol, le Galicien, l'Anglais et le Français. Al principio, no me gustó mucho la idea de grabamos, ya que sabía

que we iba a equivocarse pero luego al ver a todos mis compañeros tan tranquilos exponiendo su trabajo, cambie de opinión y la verdad es que no me arrepiento. Je désire voir les vidéos.

I'm sure that all the companions we agree in that it turns to do this activity for the third quarter and for the next year, so much because we learn like because we do it in the school hours.

En definitiva, beaucoup m'a plu l'activité et j'ai appris beaucoup de nouvelles choses pour faire avec l'ordinateur et avec ce type de sujets.

Pensar que Galicia puede ser una comunidad plurilingüe en un futuro, donde convivan el castellano y el gallego por igual y existan lenguas como el inglés y el francés que también estén desenvueltas dentro de nuestra cultura es una visión prometedora. Por esto nuestro profesor de gallego Anxo, nos propuso una actividad en la que teníamos que, a partir de un cuento popular gallego, utilizar las 4 lenguas haciendo un final y un trabajo sobre la muerte, tema del que trataba la historia. Después tendríamos que exponerlo a todos nuestros compañeros leyéndolo en todos los idiomas.

Our group was making up for **Sara** Astor, Alejandra García, Cristina Benavente, Ester Domínguez, María Pérez and q£. We had to do the work in English, and talk about Halloween, his history and his celebration. It was a quite difficult because there were a lot of words than we didn't understand but we used the dictionaries and our English teacher help us. Then we did the end in Spanish.

Nous le passons très bien parce qu'en plus de pratiquer différentes langues, nous utilisons les ordinateurs et c'était un travail fait dans une équipe.

Après avoir terminé les travaux nous avons eu à les lire devant toute la classe et le professeur nous a relevés dans une vidéo mais pour cela nous **avons eu** à pratiquer la prononciation en français et en anglais.

A verdade pareceume un trabado do que podemos sacar partido, foi didáctico e entretido, aínda que nos non dominamos demasiado o francés e o inglés, penso que fixemos todo o que puidemos e que esta actividade saíu adiante co traballo de alumnos e profesores e ademais con bos resultados como puidemos ver nos gravacións.

Descubrimos como a morte se atopa en todas as culturas dende a antigüidade, formando parte das nosas tradición e ata poderíamos dicir que de nos mesmos.

Cada cultura é única, con diferentes características pero todas gardan unha relación sobre a vida, sobre o noso pasado e noso futuro que o fin e o cabo é o mesmo... a morte. Cada pobo non debe perder xamais isto, xa que é a nosa identidade, todas as culturas deben ser respetadas por igual e defendidas.

# A Morte No Imaxinario

## Popular.

La actividad que realizamos este trimestre me pareció muy interesante, aunque al principio no estaba muy convencida porque pensaba que iba a ser muy difícil, pero al final no lo fue.

Me pareció muy buena idea bajar a la biblioteca a utilizar los ordenadores. Además lo de las ferias estuvo muy bien, porque de esa manera cada grupo estaba en contacto.

Además las profesoras de inglés e francés ayudaron tanto nos textos como na pronunciación, para nos traducirnos.

También fueron moi útil a ajuda aos outros profesores que sempre estiveron ali para o que fizesse falta.

En ante aos cuestionarios, penso que estiveron ben. Para min o máis difícil foi o de francés, pero puden rematado con éxito.

In the case of the videos and the photos, I have to say, they were absolutely awesome.

When we made the video I was very nervous, but at the end it wasn't bad at all.

The day we watched the videos I laugh out a lot, but not because of



the way we were ~~was~~ reading, but the way we look on it was very funny.

The bad thing was that on the videos weren't any bloopers and I love them.

Je suis très reconnaissante avec les professeurs qui participé. Merci par votre temps et votre cours.

L'expérience a été inoubliable et j'aimerais bien relaire l'activité.

Merci pour votre aider avec tout le travaux.

**PONTEVEDRA-4 DE MARZO DE 2009  
IES SÁNCHEZ CANTÓN**